

ZMLUVA O NÁJME REKLAMNÉHO PRIESTORU Č. 0432025 uzatvorená podľa § 663 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej len „Zmluva“) medzi zmluvnými stranami:	LEASE AGREEMENT FOR ADVERTISING SPACE NO. 0432025 concluded pursuant to Section 663 et seq. of the Act No. 40/1964 Coll. the Civil Code, as amended (hereinafter referred to as “Agreement”) by and between the following parties:
Prenajíateľ / Lessor Obchodné Meno / Business Name: AUPARK Košice SC s.r.o. Sídlo / Registered Seat: Veľká okružná 59A, 010 01 Žilina IČO / ID No: 44 490 003 DIČ / Tax ID No: 2022722207 IČ DPH / VAT ID No: SK2022722207 Register a číslo zápisu / Register and registration number: Obchodný register Okresného súdu/Business Register of the District Court: OR OS ZA , oddiel/Section: Sro, vložka č./Insert No: 63945/L Zastúpený / Represented by e-mailová adresa / e-mail contact: Bankový účet / Bank account: SK4311000000002924846259 (ďalej len „Prenajíateľ“ / hereinafter referred to as the “Lessor”) a / and Nájomca / Lessee Obchodné Meno / Business Name: Mesto Košice Sídlo / Registered Seat: Trieda SNP 48/A IČO / ID No: 00691135 DIČ / Tax ID No: 2021186904 IČ DPH / VAT ID No: SK2021186904 Prostredníctvom / Acting through: Prima banka, a.s., SK03 5600 0000 0004 4248 6001 e-mailová adresa / e-mail contact: (ďalej len „Nájomca“ / hereinafter referred to as the “Lessee”) (ďalej spoločne len „Zmluvné strany“ a každý samostatne ako „Zmluvná strana“ / hereinafter collectively referred to as the “Parties” and individually as the “Party”)	
Preambula Kedže: (A) Prenajíateľ prevádzkuje Nákupné centrum AUPARK Košice, nachádzajúcu/nachádzajúce sa na Námestie Osloboditeľov 1, Košice, 040 01 (ďalej len „Centrum”). (B) Nájomca má záujem vykonávať v Centre určité propagačné aktivity a Prenajíateľ umožní Nájomcovi prístup do Centra a poskytne mu	Preamble Whereas: (A) The Lessor holds Shopping Center AUPARK Košice, located in Námestie Osloboditeľov 1, Košice, 040 01 (the “Centre”). (B) The Lessee intends to carry out certain promotional activities in the Centre and the Lessor is willing to allow access to the Centre

nevýhradný priestor potrebný na vykonávanie plánovaných propagačných aktivít. Zmluvné strany sa dohodli na uzavretí tejto Zmluvy ("Zmluva") za nasledujúcich podmienok: 1. PREDMET A TRVANIE ZMLUVY 1.1 Predmetom tejto Zmluvy je¹: ☐ VZORKY – prístup do Centra propagátorom na distribúciu reklamných/propagačných materiálov / letákov/produktov vopred schválených Prenajímateľom, ☐ DIGITÁLNY SPOT – prehrávanie spotu na digitálnych totemoch / v digitálnej sieti Centra, ☐ ROZHLASOVÝ SPOT – prehrávanie rozhlasového spotu na internej rozhlasovej stanici Centra, ☐ STATICKE VIZUÁLY – zobrazovanie statických vizuálov na statických vnútorných a vonkajších reklamných priestoroch Centra, ☒ KRÁTKODOBÝ NÁJOM – prenájom časti podlahovej plochy v spoločných priestoroch Centra (foyer, vestibul atď.) na krátke časové obdobie v tejto súvislosti Prenajímateľ povoľuje a udeľuje Nájomcovi nevýlučné/~~výlučné~~ užívacie právo k nebytovému priestoru/~~reklamnému priestoru~~ opísanému v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy („Priestor“) v Centre, ktorý Nájomca vyžaduje na účely vykonávania propagačnej aktivity Mesto Košice – územný plán mesta („Propagačná aktivita“) v súlade s týmto článkom. 1.2 Nájomca je oprávnený užívať Priestor v súlade s touto Zmluvou len za účelom vykonávania Propagačnej aktivity počas Trvania Zmluvy, za predpokladu, že uhrádza Nájomné riadne a včas, ako je stanovené v tejto Zmluve, a plní všetky ostatné zmluvné a zákonné povinnosti. 1.3 Trvanie nájmu na základe tejto Zmluvy sú 5 dní, 22.9.2025 – 26.9.2025. Trvanie Zmluvy je	and to provide the Lessee with a non-exclusive space necessary to carry out the intended promotional activities. The Parties have agreed to enter into this agreement ("Agreement") under the following terms and conditions: 1. OBJECT AND DURATION OF THE AGREEMENT 1.1 The object of this Agreement is¹: ☐ SAMPLING – access to the Centre by promoters for the distribution in the Centre of advertising / promotional materials/flyers/products approved by the Lessor in advance, ☐ DIGITAL SPOT – running the spot on the Centre's digital totems/digital network, ☐ RADIO SPOT – running the radio spot on the Centre's internal station, ☐ STATIC VISUALS – displaying static visuals on the Centre's static interior and exterior advertising spaces, ☒ SPECIALTY LEASING – renting of the part of the floor space in the common areas within the Centre (foyers, lobby areas, etc.) for short term placement in which respect the Lessor permits and grants to the Lessee a non-exclusive/~~exclusive~~ right of use in respect of a non-detached/~~advertising space~~ as described in Annex No 1 hereto (the "Space") in the Centre required by the Lessee for the purpose of carrying out the promotional activity of the City of Košice – city plan mark/brand (the "Promotional Activity") in accordance with this Article. 1.2 The Lessee shall use the Space in accordance with this Agreement only for the conduct of the Promotional Activity during the Term of the Agreement, provided that it pays the Rent in full and on time, as provided for in this Agreement, and fulfils all other contractual and legal obligations. 1.3 The term of the lease according to this Agreement are 5 days, 22.9.2025 – 26.9.2025.
---	---

¹ Hodiace sa, prosím, zaškrtnite / Please mark with a cross where applicable

možné predĺžiť len na základe výslovnej dohody Zmluvných strán, a to na základe uzatvorenia písomného dodatku podpísaného oboma Zmluvnými stranami. Zmluvné strany sa výslovne dohodli, že ustanovenia článku 676 ods. 2 Občianskeho zákonníka týkajúce sa automatického obnovenia nájmu sa vo vzťahu k tejto Zmluve neuplatňujú.	The term of the Agreement may be extended only with the express agreement of the Parties, based on the conclusion of a written Addendum signed by both Parties. The Parties expressly agree that the provisions of Article 676 (2) of the Civil Code related to the tacit renewal shall not apply in relation to this Agreement.
2. NÁJOMNÉ A PLATOBNÉ TERMÍNY	2. RENT AND PAYMENT DEADLINES
2.1 Nájomné za Priestor je stanovené vo výške 1650 EUR/celú dobu nájmu (DPH bude pripočítané na základe príslušných platných právnych predpisov) a je splatné Nájomcom najneskôr 10 dní od začiatku trvania nájmu podľa bodu 1.3 vyššie („Nájomné“). Prenajímateľ vystaví Nájomcovi príslušné faktúry obsahujúce dlžné sumy podľa tejto Zmluvy v súlade s platnými právnymi predpismi o DPH.	2.1 The Rent for the Space is amounted to 1650 EUR/all rental period (to which VAT shall be added according to the relevant legislations) and shall be due by the Lessee no later than ten days after the start of the rental period according to point 1.3 above (the “Rent”). The Lessor shall issue to the Lessee the relevant invoices containing the amounts owed under this Agreement according to applicable VAT legislation.
2.2 Nájomca berie na vedomie, že všetky jeho platobné záväzky podľa tejto Zmluvy sú splatné bez ohľadu na skutočné začatie Propagačnej aktivity a úhrada všetkých súm podľa tejto Zmluvy je splatná v súlade s ustanoveniami obsiahnutými v tejto Zmluve. Sumy, ktoré je Nájomca povinný uhradiť Prenajímateľovi, budú uhradené na bankový účet uvedený na faktúre alebo na bankový účet oznámený Nájomcovi v zmysle podmienok tejto Zmluvy. Prenajímateľ vystaví všetky faktúry v mene EURO.	2.2 The Lessee understands that all its payment obligations under this Agreement shall be due regardless of the actual commencement of the Promotional Activity and payment of any amounts under this Agreement is due and payable in accordance with the provisions contained herein. The amounts owed to the Lessor by the Lessee shall be paid into the bank account mentioned on the invoice or into the bank account notified to the Lessee under the terms of this Agreement. The Lessor shall issue all invoices in EUR.
2.3 Nájomca nie je oprávnený, bez predchádzajúceho súhlasu Prenajímateľa, uplatniť si právo na neuhradenie platby, zníženie alebo náhradu v súvislosti s nájomným alebo inými platbami, ktoré je Nájomca povinný platiť podľa tejto Zmluvy. Zmluvné strany sa dohodli, že na základe tejto Zmluvy Prenajímateľ podľa svojho vlastného uváženia rozhodne o priradení sumy prijatej od Nájomcu na úhradu akéhokoľvek splatného a neuhradeného záväzku Nájomcu, pričom Nájomca sa vzdáva výslovného uvedenia rozsahu/účelu príslušných zaplatených súm.	2.3 The Lessee is not entitled, without the prior approval of the Lessor, to exercise the right of payment refusal, reduction or compensation with respect to the Rent or any other payments payable under this Agreement by the Lessee. The Parties agree that, according to this Agreement the Lessor will, at its free choice, allocate the amounts received from the Lessee for the payment of any due and outstanding obligation of the Lessee and will therefore exercise payment imputation, the Lessee waiving the express indication of the scope/ destination of the respective paid amounts.
2.4 Nájomca týmto udeľuje súhlas podľa § 71 ods. 1 písm. b) zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov so zasielaním faktúr Prenajímateľa pokrývajúcich všetky finančné záväzky	2.4 The Lessee hereby provides its consent pursuant to Article 71 (1) b) of the Act No. 222/2004 Coll. On VAT, as amended with sending invoices of the Lessor covering all financial obligations arising hereunder in an electronic form via e-

vyplývajúce z tejto Zmluvy v elektronickej forme prostredníctvom elektronickej pošty na vopred určenú e-mailovú adresu Nájomcu, prípadne na inú adresu Nájomcu, ktorú Prenajímateľovi najmenej sedem (7) pracovných dní pred zaslaním príslušnej elektronickej faktúry.	mail to prespecified e-mail address of the Lessee, or to any other address of the Lessee which shall be notified by the Lessee to the Lessor in writing at least seven (7) business days before sending the relevant electronic invoice.
3. POVINNOSTI PRENAJÍMATEĽA 3.1 Prenajímateľ umožní Nájomcovi prístup do Centra a umožní mu vykonávať Propagačnú aktivitu dohodnutú v tejto Zmluve. 3.2 Prenajímateľ poskytne zástupcovi Nájomcu súčinnosť pri prípadných problémoch, ktoré by mohli nastať v súvislosti s Propagačnou aktivitou, v súlade s vnútornými predpismi Centra a v závislosti od dostupnosti jeho zástupcov. 3.3 Prenajímateľ nezodpovedá Nájomcovi za: 3.3.1 akýkoľvek výpadok alebo prerušenie akýchkoľvek služieb v Centre z dôvodu nevyhnutnej opravy, údržby alebo výmeny akýchkoľvek zariadení alebo prístrojov alebo ich poškodenia alebo zničenia alebo z dôvodu mechanickej alebo inej poruchy alebo havárie alebo mrazu alebo iných nepriaznivých podmienok alebo nedostatku paliva alebo pracovnej sily alebo z akejkoľvek inej príčiny, ktorú Prenajímateľ nemôže ovplyvniť, ale Prenajímateľ vynaloží primerané úsilie na obnovenie všetkých takýchto služieb čo najskôr, ako je to možné, ako aj v prípadoch uvedených v článku 8.1.5; a 3.3.2 akékoľvek konanie, opomenutie alebo nedbalosť akejkoľvek osoby, ktorá sa zaviazala poskytovať služby v Centre na základe zmlúv alebo subdodávateľských zmlúv uzavretých s Prenajímateľom.	3. OBLIGATIONS OF THE LESSOR 3.1 The Lessor shall grant the Lessee access to the Centre and shall allow the latter to carry out the Promotional Activity as agreed under this Agreement. 3.2 The Lessor shall provide assistance to the Lessee's representative for potential issues which might occur in relation to the Promotional Activity, according to the Internal Regulations of the Centre and subject to the availability of its representatives. 3.3 The Lessor shall not be liable to the Lessee in respect of: 3.3.1 any failure or interruption in any of the services in the Centre due to necessary repair, maintenance or replacement of any installations or apparatus or their damage or destruction or by reason of mechanical or other defect or breakdown or frost or other inclement conditions or shortage of fuel materials or labor or any other cause beyond the control of the Lessor, but the Lessor shall use all reasonable endeavours to restore any such services as soon as practicable possible, as well as in the cases set out in Article 8.1.5; and 3.3.2 any act, omission or negligence of any person undertaking to provide services in the Centre on the basis of contracts or sub-contracts concluded with the Lessor.
4. POVINNOSTI NÁJOMCU 4.1 Nájomca má nasledujúce povinnosti:	4. OBLIGATIONS OF THE LESSEE 4.1 The Lessee has the following obligations:

4.1.1	platiť Nájomné a všetky ostatné peňažné záväzky v súlade s podmienkami tejto Zmluvy;	4.1.1	to pay the Rent and any other payment obligations according to the terms and conditions of this Agreement;
4.1.2	poskytnúť údaje a podrobné informácie o Propagačnej aktivite, ktorá sa má v Centre uskutočniť a nepoužívať v žiadnej forme materiály, na ktoré nemá predchádzajúci súhlas Prenajímateľa;	4.1.2	to provide data and detailed information about the Promotional Activity to be carried out in the Center and to not use in any form the materials for which it does not have the prior approval of the Lessor;
4.1.3	zabezpečiť, aby akékoľvek materiály použité v rámci jeho Propagačnej aktivity žiadnym spôsobom nepoškodzovali Centrum a jeho Nájomcov alebo iné osoby v Centre;	4.1.3	to ensure that any materials used within its Promotional Activity are not in any way harmful to Center and its Lessees or any other person in the Center;
4.1.4	nemeniť umiestnenie akéhokoľvek materiálu, vybavenia a/alebo prevádzky v Centre bez predchádzajúceho písomného súhlasu Prenajímateľa,	4.1.4	not to change the position of any material, equipment and/or the plant in the Center, without the prior written consent of the Lessor;
4.1.5	vyžiadať si súhlas Prenajímateľa pred fotografovaním vnútorných alebo vonkajších priestorov Centra (vrátane tovaru a cenností v Centre);	4.1.5	to request the Lessor's consent before taking photos of the internal or external areas of the Center (including the goods and valuable properties in the Center);
4.1.6	užívať Priestor v súlade s účelom nájmu podľa tejto Zmluvy, vykonávať konkrétne aktivity tak, aby s výnimkou bežného užívania, nespôsobil škodu na Priestore a/alebo existujúcom zariadení a/alebo Centru a opraviť na vlastné náklady akékoľvek prvky Priestoru a Centra, ktoré utrpeli akúkoľvek vadu/poškodenie;	4.1.6	to use the Space in accordance with the rental purpose under this Agreement, carrying out the specific activities in such a way that, with the exception of normal use, it does not cause damage to the Space and/or the existing facilities and/or the Centre and to repair at the Lessee's own expense any elements of the Space a Centre which have suffered any kind of defect/damage;
4.1.7	začať s vykonávaním Propagačnej aktivity v termíne vopred dohodnutom s Prenajímateľom. Akákoľvek odchýlka od vopred dohodnutého časového harmonogramu predstavuje porušenie Zmluvy;	4.1.7	to commence the performance of the Promotional Activity within the time schedule previously agreed with the Lessor. Any deviation from the pre-agreed time schedule represents a breach of the Agreement;
4.1.8	uhradiť všetky výdavky a poplatky v súvislosti s Propagačnou aktivitou v rámci Priestoru vrátane všetkých daní, licenčných poplatkov, poplatkov a platieb za získanie licencií, povolení atď., ak sa uplatnia;	4.1.8	to pay all expenses and fees in connection with the Promotional Activity within the Space, including all taxes, royalties, fees and charges for obtaining licenses, authorisations, etc., as applicable;
4.1.9	dodržiavať všetky zákony a predpisy týkajúce sa Priestoru a/alebo Centra, a získať a udržiavať v platnosti všetky potrebné licencie a povolenia na vykonávanie Propagačnej aktivity v Priestore a/alebo Centre počas celého Trvania tejto Zmluvy;	4.1.9	to comply with all laws and regulations in relation to the Space and/or the Centre, and to obtain and maintain in force all necessary licenses and authorisations for performing the Promotional Activity in the Space and/or the Centre, throughout the Term of this Agreement;
4.1.10	dodržiavať vnútorné predpisy Centra a výslovne sa zaväzuje dodržiavať všetky ich ustanovenia a vyžadovať ich	4.1.10	to comply with the internal regulations as applicable in the Centre and expressly undertakes to comply with all its

dodržiavanie od svojich spolupracovníkov a zamestnancov, ako aj od všetkých osôb, na ktoré z akéhokoľvek dôvodu prevedie nevýhradné užívanie Priestoru alebo prístup k nemu, ak získal súhlas od Prenajímateľa; 4.1.11 zabezpečiť, aby Propagačná aktivita nepoškodzovala nijakým spôsobom meno a imidž Prenajímateľa a/alebo Centra a tiež, že nebude v rozpore s verejným poriadkom alebo dobrými mravmi; 4.1.12 znášať všetky náklady na prípravu propagačných materiálov na Propagačnú aktivitu a na ich montáž a demontáž, prípadne na vybavenie Priestoru, ak sa uplatnia; 4.2 Nájomca vyhlasuje a zaručuje, že (i) ku Dňu podpisu Zmluvy je Nájomca oprávnený vykonávať Propagačnú aktivitu v Priestore v súlade s ustanoveniami príslušných právnych predpisov, a že má na to všetky potrebné povolenia a oprávnenia, a (ii) zaväzuje sa získať všetky takéto povolenia, oprávnenia, súhlasy a licencie potrebné v dôsledku zmeny právnych predpisov, ku ktorej dôjde po Dni podpisu. 4.3 Nájomca zodpovedá za všetky škody spôsobené na Priestore a/alebo v Centre tretím osobám, v dôsledku vykonávania Propagačnej aktivity a je povinný zabezpečiť všetky bezpečnostné opatrenia na tento účel a odstrániť ich v prípade, ak už nie sú potrebné, a odstrániť všetky škody na vlastné náklady. Nájomca je povinný zbaviť Prenajímateľa zodpovednosti za škodu a odškodniť ho v súvislosti s akýmikoľvek nárokmi tretích strán za narušenie alebo škody spôsobené ktoroukoľvek z vyššie uvedených skutočností a za akúkoľvek škodu spôsobenú iným osobám. 4.4 Nájomca vyhlasuje, že zverejnením / vyobrazením / rozširovaním alebo umiestnením akéhokoľvek reklamného materiálu v Priestore a/alebo v súvislosti s Propagačnou aktivitou neporuší žiadne práva duševného vlastníctva, autorské práva ani iné súvisiace práva. V prípade porušenia akéhokoľvek takéhoto práva je Nájomca povinný uhradiť Prenajímateľovi všetky škody, ktoré mu vzniknú. 4.5 Nájomca je výlučne zodpovedný za bezpečnosť jeho majetku, ktorý prinesie do Centra.	provisions and to enforce compliance therewith by its collaborators and employees as well as by all persons to whom it shall transfer, for any reason whatsoever, the non-exclusive use of the Space or access to the, if it has received the Lessor's consent thereto; 4.1.11 to ensure that the Promotional Activity will not harm in any way the name and image of the Lessor and/or of the Centre and that it will not be contrary to public order or to accepted principles of morality; 4.1.12 to bear all the costs for preparing the promotional materials for Promotional Activity and for the assembly and disassembly thereof and Space fit out, as applicable. 4.2 The Lessee represents and warrants (i) that, as of the Signing Date, the Lessee is authorised to conduct the Promotional Activity in the Space in accordance with the provisions of the governing law, and that it holds all necessary permits and authorisations therefor and (ii) it undertakes to obtain any such permits, authorisations, approvals and licenses required as a result of a change in law occurring after the Signing Date. 4.3 The Lessee shall be held liable for any damage caused to the Space and/or the Centre, to third parties, as a result of the conduct of the Promotional Activity and shall be required to provide all safety measures for this purpose and to remove them when they are no longer required and to repair any damage at its own expense. The Lessee shall hold the Lessor harmless and shall indemnify it with respect to any claims of third parties for disruptions or damages caused by any of the matters mentioned above and for any injury caused to any other persons. 4.4 The Lessee declares that it will not infringe any intellectual property rights, copyright or other related rights by publishing / displaying / distributing or placing any advertising material in the Space and/or in connection with the Promotional Activity. Should any such right be violated, the Lessee shall be liable to the Lessor for any damages incurred by the Lessor.
--	---

Prenajímateľ žiadnym spôsobom nezabezpečuje bezpečnosť a celistvosť zariadenia a tovaru umiestneného v Priestore. 4.6 Nájomca je povinný dodržiavať platné právne predpisy a všetky pravidlá, ktoré sa na neho vzťahujú v súvislosti s vykonávaním aktivity podľa tejto Zmluvy a v súvislosti s Propagačnou aktivitou. 4.7 Nájomca nesmie bez predchádzajúceho písomného súhlasu urobiť oznámenie alebo vyhlásenie v súvislosti s Prenajímateľom alebo Centrom. 4.8 Nájomca je týmto informovaný a súhlasí s tým, že akékoľvek montážne a demontážne práce, dolaďovacie práce alebo inštalácie súvisiace s Priestormi, vrátane dodávky tovaru do Priestorov, musia byť schválené Prenajímateľom najmenej 24 hodín vopred, a pokiaľ to Prenajímateľ výslovne nepovolí, môžu sa vykonávať len mimo otváracích hodín Centra, a to v čase od 21:00 hod. do 7:00 hod. V tejto súvislosti je Prenajímateľ oprávnený požiadať Nájomcu o zastavenie akýchkoľvek takýchto prác vykonávaných mimo harmonogramu povoleného podľa tohto článku; V prípade statických vizualizácií sa inštalácia plagátov, potlačí, tapiet, atď., môže vykonávať ráno v prvý deň doby nájmu do 7:00 hod. alebo jeden deň pred začiatkom doby nájmu po 21:00 hod. Zložitejšie inštalácie je potrebné dohodnúť s Prenajímateľom individuálne vopred. Akékoľvek demontážne práce sa môžu vykonávať až po 21:00 hod. Za účelom predbežného oznámenia alebo získania súhlasu, Nájomca kontaktuje Prenajímateľa na oddelení Údržby Centra: a operačnom stredisku SBS: 5. MARKETINGOVÉ AKTIVITY NÁJOMCU 5.1 Každá zmena Propagačnej aktivity zo strany Nájomcu oproti rozsahu tejto aktivity stanovenej v tejto Zmluve podlieha predchádzajúcemu písomnému súhlasu Prenajímateľa. 5.2 Nájomca nie je oprávnený používať meno/emblémy/logá Prenajímateľa alebo iných spoločností skupiny NEPI Rockcastle na	4.5 The Lessee is solely responsible for the security of its property brought into the Centre, if any. The Lessor does not ensure in any way the security and integrity of the facilities and goods located in the Space. 4.6 The Lessee shall comply with the governing law and any rules applicable to it in connection with the conduct of the activity under this Agreement and in connection with the Promotional Activity. 4.7 The Lessee cannot make any announcement or statement with respect to the Lessor or to the Centre without the prior written consent of the Lessor. 4.8 The Lessee is hereby informed and agrees that any assembly and disassembly operations, fitting works or installations related to the Spaces, including delivery of the goods into the Spaces, must be approved at least 24 hours in advance by the Lessor, and, unless specifically authorized by the Lessor, may only be performed outside the opening hours of the Centre, namely between 21:00 - 7:00. In this regard, the Lessor shall be entitled to request the Lessee to stop any such works executed outside the schedule permitted under this Clause; In case of static visuals, installation of posters, prints, wallpaper, etc, may be performed in the morning of the first day of the lease term before 7:00, or one day prior to the commencement of the lease term after 21:00. More complex installations shall be agreed with the Lessor individually in advance. Any deinstallation works can only be performed after 21:00. For the purpose of advance notification or approval obtaining, the Lessee shall contact the Lessor at the Centre's Maintenance: and Centre's security operating center at: 5. MARKETING ACTIVITIES OF THE LESSEE 5.1 Any change of the Promotional Activity by the Lessee from the scope this activity stipulated in this Agreement shall be subject to the prior written consent of the Lessor. 5.2 The Lessee is not entitled to use the name / emblems / logos of the Lessor or any other NEPI
---	--

akékoľvek marketingové alebo reklamné účely alebo iné účely bez predchádzajúceho písomného súhlasu Prenajímateľa.	Rockcastle Group company for marketing or advertising activities or other purposes without prior written approval of the Lessor.
5.3 V prípade, že Nájomca poruší ktorúkoľvek z povinností uvedených v článku 5.1 vyššie, je povinný zaplatiť Prenajímateľovi zmluvnú pokutu vo výške 25% z výšky celkového nájomného, ktoré je Nájomca povinný platiť počas celého Trvania Zmluvy. V prípade porušenia ustanovení článku 5.2 vyššie je zmluvná pokuta, ktorú je Nájomca povinný zaplatiť Prenajímateľovi, vo výške 50 % z celkovej výšky nájomného, ktoré je Nájomca povinný platiť počas celého Trvania Zmluvy. V prípade, že škoda vzniknutá Prenajímateľovi presiahne vyššie uvedené zmluvné pokuty, môže Prenajímateľ požadovať od Nájomcu dodatočnú náhradu tejto škody, aby bola škoda spôsobená Prenajímateľovi uhradená v plnej výške.	5.3 Should the Lessee be in breach of any of the obligations set out in Article 5.1 above, it shall be obliged to pay to the Lessor the contractual penalty of 25% of the amount of the global Rent payable by the Lessee throughout the Term of the Agreement. In case of violation of the provisions of Article 5.2 above, the contractual penalty payable to the Lessor by the Lessee shall be 50% of the global Rent payable by the Lessee throughout the Term of the Agreement. If the damage incurred by the Lessor exceeds the above-mentioned contractual penalties, the Lessor may claim additional compensation to the Lessee for this damage, in order to fully recover the damage caused to the Lessor.
6. UKONČENIE ZMLUVY	6. TERMINATION
6.1 Táto Zmluva zaniká uplynutím doby uvedenej v ustanovení 1.3 tejto Zmluvy.	6.1 This Agreement shall terminate upon the expiration of the term set forth in provision 1.3. of this Agreement.
6.2 Prenajímateľ môže kedykoľvek jednostranne vypovedať Zmluvu zaslaním písomnej výpovede s výpovednou lehotou 5 (päť) kalendárnych dní a Zmluva zaniká dňom uplynutia tejto lehoty.	6.2 The Lessor may unilaterally terminate the Agreement at any time by sending a 5 (five) calendar day-prior notice, and the Agreement shall be terminated on the date of expiry of such period.
6.3 Ak Nájomca poruší ktorúkoľvek zo svojich základných povinností vyplývajúcich z tejto Zmluvy (t. j. povinností uvedených v článku 2 „Nájomné a platobné termíny“, článku 4 „Povinnosti Nájomcu“, článku 5 - „Marketingové aktivity Nájomcu“, článku 7 - „Protikorupčná doložka. AML doložka“, bod 8.2 - „Dôvernosc“, bod 8.3 „Podnájom a postúpenie“, bod 8.6 „Konflikt záujmov“, alebo nezaplatí všetky alebo časť súm - vrátane náhrady škody a zmluvných pokút - stanovených v Zmluve v termínoch a za podmienok v nej stanovených), ako aj v prípade opakovaného porušenia ktorejkoľvek z ďalších povinností Nájomcu uvedených v tejto Zmluve, je Prenajímateľ oprávnený odstúpiť od Zmluvy. Odstúpenie musí byť vyhotovené v písomnej forme. Odstúpením od zmluvy zanikajú všetky práva a povinnosti zmluvných strán, a to odo dňa účinnosti odstúpenia od Zmluvy. Odstúpenie od zmluvy sa však nedotýka práv a povinností	6.3 If the Lessee breaches any of its essential obligations under this Agreement (i.e. those set out in Clause 2 “Rent and Payment Deadlines”, Clause 4 “Obligations of the Lessee”, Clause 5 – “Marketing Activities of the Lessee”, Clause 7 – “Anti-Corruption Clause. AML Clause”, Clause 8.2- “Confidentiality”, Clause 8.3 “Subletting and Assignment”, Clause 8.6 “Conflict of Interest”, or fails to pay all or part of the amounts - including damages and contractual penalties - provided for in the Agreement at the times and under the conditions provided for therein) as well as in case of repeated breach of any of the other obligations of the Lessee agreed in this Agreement, the Lessor shall be entitled to withdraw from this Agreement. Withdrawal shall be executed in written form. By withdrawal from this Agreement all rights and obligations of the parties cease to exist as from the effective date of withdrawal. However, withdrawal from this

vyplývajúcich z tejto zmluvy do dňa účinnosti odstúpenia od zmluvy, nároku na náhradu škody vzniknutej porušením zmluvy, nároku na zmluvné pokuty dojednané v tejto zmluve, voľby práva a riešenia sporov medzi zmluvnými stranami, ako ani iných ustanovení, ktoré podľa prejavenej vôle zmluvných strán alebo vzhľadom na svoju povahu majú trvať aj po ukončení zmluvy.. 6.4 Nájomca môže vypovedať Zmluvu písomnou výpoveďou zaslaním písomnej výpovede s výpovednou lehotou 10 (desať) kalendárnych dní vopred, ak Prenajímateľ neumožní Nájomcovi prístup do Centra za účelom vykonávania Propagačnej aktivity dohodnutej v Zmluve po dobu dlhšiu ako 3 (tri) kalendárne dni po sebe a tento stav je zavinený Prenajímateľom; Zmluva zaniká dňom uplynutia tejto lehoty. Aby sa predišlo akýmkoľvek pochybnostiam, Prenajímateľ nie je povinný uhradiť Nájomcovi žiadnu škodu ani zmluvnú pokutu v prípade ukončenia Zmluvy podľa tohto článku alebo v prípade jednostranného ukončenia Zmluvy podľa článku 6.2 vyššie. 6.5 Po ukončení Zmluvy z akéhokoľvek dôvodu je Nájomca povinný uvoľniť Priestor k poslednému dňu Trvania Zmluvy alebo ku dňu ukončenia Zmluvy z akéhokoľvek iného dôvodu, pričom Prenajímateľ má právo podniknúť všetky kroky na tento účel, vrátane vstupu do Priestoru, odstránenia majetku Nájomcu a zabránenia vstupu Nájomcu do Centra a/alebo Priestoru. 7. ANTIKORUPČNÁ DOLOŽKA, AML KLAUZULA, ZÁVÄZOK UDRŽATELNOSTI 7.1 ANTI-KORUPČNÁ DOLOŽKA. Nájomca prehlasuje a ručí za to, že zostáva voči Prenajímateľovi počas celého trvania Zmluvy priamo zodpovedný za to, že sa všetci jeho zamestnanci a zamestnanci jeho spolupracovníkov či subdodávateľov budú správať v súlade so všetkými zákonnými ustanoveniami o boji proti korupcii. V tomto zmysle Nájomca zabezpečí, že ani on ani žiadny z jeho spolupracovníkov /subdodávateľov alebo ich zamestnanci nespáchali ani nespáchajú, či už priamo alebo nepriamo, nijaké korupčné skutky, v prospech súkromnej osoby /verejne činnej	Agreement shall not affect the rights and obligations arising from this contract until the effective date of withdrawal, the right to compensation for damages caused by breach of the Agreement, the right to contractual penalties agreed in this Agreement, choice of law and settlement of disputes between parties, or other provisions, which, according to the expressed will of the parties or due to their nature, should survive termination of the Agreement. 6.4 The Lessee may terminate the Agreement by giving the Lessor by sending a 10 (ten) calendar day-prior written notice, if the Lessor does not allow the Lessee access to the Centre for the purpose of carrying out the Promotional Activity as agreed in the Agreement for a period of more than 3 (three) calendar days in a row and this situation is attributable to the Lessor, the Agreement shall be terminated on the date of expiry of such period. For the avoidance of any doubt, the Lessor shall not owe any damages or contractual penalties to the Lessee in case of termination pursuant to this Article or in case of unilateral termination as set forth in Article 6.2 above. 6.5 Upon termination of the Agreement for any reason, the Lessee is obliged to vacate the Space at the last day of the Term or on the date of termination of the Agreement for any other reason, and the Lessor shall have the right to take any and all steps to do so, including entering the Space, removing the Lessee's property and preventing the Lessee from entering the Centre and/or the Space. 7. ANTI-CORRUPTION CLAUSE, AML CLAUSE (Anti-Money Laundering), SUSTAINABILITY CLAUSE 7.1 ANTI-CORRUPTION. The Lessee represents and warrants that it remains directly responsible towards the Lessor throughout the duration of the Agreement for the compliance by its own employees and the employees of its collaborators / subcontractors with all legal provisions on the fight against corruption. In this respect, the Lessee shall ensure that neither it nor its collaborators/subcontractors or their employees have not committed and shall not commit, either directly or indirectly, any act of corruption for the benefit of a private person / public person /
--	---

osoby / štátneho zamestnanca (predstaviteľ, zamestnanec, poverenec či zástupca štátnej správy alebo územnej samosprávy, verejných medzinárodných organizácií, pološtátnych organizácií, politických strán či osoba konajúca v štátnej službe). „Korupčný skutok“ znamená akýkoľvek skutok, ktorý pozostáva z vyžiadania, schválenia, ponúkania, prísľubu či poskytovania finančných či iných výhod (vrátane akejkoľvek platby, pôžičky, daru, bezplatného poskytnutia výhod, ako sú tovar/služby alebo prevod cenného majetku) za účelom ovplyvnenia súkromnej osoby/verejnej osoby/štátneho zamestnanca tak, aby tento vykonával svoje povinnosti nenáležitým spôsobom či spôsobom, ktorý je porušením jeho či jej profesionálnych, právnych a/alebo zmluvných povinností a/alebo za účelom získania alebo udržania zmluvy pre Nájomcu neoprávneným alebo nečestným spôsobom. Zároveň Prenajímateľ zabezpečí, aby ani on, ani jeho spolupracovníci/subdodávatelia, ani ich zamestnanci sa nedopustia priamo alebo nepriamo korupčných skutkov voči zástupcom Prenajímateľa s cieľom získať prednostné zaobchádzanie alebo výhody počas platnosti Zmluvy.

7.2 AML

- 7.2.1 Nájomca výslovne vyhlasuje, podpísaním tejto Zmluvy, že on ani žiadny jeho dcérsky a/alebo pridružený subjekt ani nikto z jeho riaditeľov, zástupcov, zamestnancov alebo iných osôb konajúcich v jeho mene a zaňho, resp. za jeho dcérske alebo pridružené subjekty, a ani jeho konečný užívateľ výhod:
- (i) sa žiadnym spôsobom nezúčastňoval ani nezúčastňuje na činnostiach, týkajúcich sa legalizácie príjmov z trestnej činnosti alebo financovania terorizmu, resp. na sankcionovaných činnostiach podľa platných medzinárodných pravidiel,
 - (ii) nie je/nie sú a nebol/neboli určený/určené subjekt/subjekty potrestaný/é podľa platných medzinárodných pravidiel,
 - (iii) nie je/nie sú a nebol/neboli žiadnym spôsobom zapojené do činností a/alebo transakcií, ktoré vedú alebo by mohli viesť k (i) porušeniu

civil servant (official, employee, assignee or representative of a Government or of a local government, administration, public international organisation, para-governmental body, political party or person acting under a public service). “Act of corruption” means any act consisting of requesting, authorising, offering, promising or giving a financial or other advantage (including any payment, loan, gift, offering free of charge of benefits such as goods/services or transfer of a valuable asset) in order to determine a private person/public person/public servant to carry out his/her duties unfairly or in breach of his/her professional, legal and/or contractual obligations and/or to obtain or maintain a contract for the Lessee in an unjustified or dishonest manner. At the same time, the Lessor will ensure that neither it, nor its collaborators/subcontractors nor their employees will commit, directly or indirectly, acts of corruption towards the Lessor’s representatives, in order to obtain a preferential treatment or benefits during the Agreement.

7.2 AML

- 7.2.1 The Lessee expressly declares, by signing this Agreement, that neither it, any subsidiary and/or affiliated entity, nor the directors, proxies, employees or any other person acting in the name and/or on its behalf and/or its subsidiaries/affiliated entities, as well as its beneficial owner:
- (i) is/are not and has/have not been involved in any way in activities regarding money laundering or financing of terrorist acts, or punished activities, according to the international rules in force,
 - (ii) is/are not and has/have not been designated entity/entities punished according to the international rules in force,
 - (iii) is/are not and has/have not been involved in any way in activities and/or transactions that resulted or could or could result in a (i)

sankcií v súlade s platnými medzinárodnými pravidlami, (ii) priamej alebo nepriamej podpore činnosti akéhokoľvek potrestaného subjektu, (iv) nie je/nie sú subjektom/subjektmi a jeho/ich činnosť nie je predmetom vyšetrovania, prieskumov vykonávaných orgánmi s povinnosťami v oblasti predchádzania a trestania prania špinavých peňazí a financovania terorizmu alebo súdnych konaní, (v) pri vykonávaní svojich činností i) dodržiava/dodržiavajú právny rámec platný pre oblasť poznania svojho klienta a pre prevenciu prania špinavých peňazí a financovania terorizmu; ii) presadzuje opatrenia týkajúce sa poznania svojho klienta, požiadavky na vedenie záznamov a programy boja proti praniu špinavých peňazí a financovaniu terorizmu. 7.2.2 Nájomca vyhlasuje, že sa počas platnosti tejto zmluvy (i) nevykonáva žiadnu činnosť, ktorá by bola v rozpore s právom v oblasti prevencie a postihovania prania špinavých peňazí a financovania terorizmu, (ii) zabezpečuje potrebné opatrenia na zabránenie akémukoľvek konaniu, ktoré by viedlo k porušeniu ustanovení bodu 7.2. 7.2.3 Nájomca vyhlasuje, že odmena stanovená v tejto Zmluve nepochádza úplne ani čiastočne z činností alebo obchodov vykonávaných so subjektmi alebo osobami vrátane subjektov, ktoré vlastní alebo kontroluje, a) ktoré sú uvedené na akomkoľvek zozname osôb alebo subjektov potrestaných podľa platných medzinárodných predpisov alebo b) ktoré boli predmetom trestného činu prania špinavých peňazí a/alebo financovania terorizmu v súlade s platnými právnymi predpismi. 7.2.4 Nájomca sa zaväzuje poskytnúť Prenajímateľovi, v primeranej lehote, všetky údaje a informácie potrebné na to, aby Prenajímateľ mohol plniť povinnosti stanovené platnými právnymi predpismi o boji proti praniu špinavých peňazí a financovaniu terorizmu.	violation of penalties in accordance with the international rules in force, (ii) direct or indirect support of the activity of any punished entity, (iv) is/are not the subject and its/their activities are not subject to investigations, researches carried out by the bodies with duties in the field of preventing and punishing money laundering and terrorist financing or court actions, (v) in carrying out its/their activities, (i) observe(s) the legal framework applicable to the know-your-customer area and to the prevention of money laundering and terrorist financing; (ii) enforce know-your-customer measures, requirements for the keeping of records and programmes to fight money laundering and terrorist financing. 7.2.2 Throughout the term of this Agreement, the Lessee declares that (i) it shall not engage in any activity contrary to the law for the prevention and sanctioning of money laundering and terrorist financing, (ii) shall ensure the necessary measures to prevent any actions that would result in a violation of the provisions of 7.2 above. 7.2.3 The Lessee states that the remuneration stipulated in this Agreement does not come in whole or in part, from activities or business conducted with entities or individuals, including entities owned or controlled by them, (a) identified on any the list of persons or entities punished according to the international rules in force or (b) who have been the subject of a crime of money laundering and/or terrorist financing, in accordance with governing law. 7.2.4 The Lessee undertakes to provide the Lessor, within reasonable time, with all data and information required for the Lessor to fulfill the obligations set out by the current anti-money laundering and counter terrorist financing legislation.
---	--

7.2.5 Bez ohľadu na ustanovenia článku 6.3., porušenie povinností a záruk uvedených v tomto článku oprávňuje Prenajímateľa, bez toho, aby boli dotknuté jeho práva vyplývajúce zo Zmluvy (vrátane, ale nie výlučne, práva na náhradu škody), považovať Zmluvu za ukončenú de iure, bez výzvy, bez oznámenia o omeškaní a bez akýchkoľvek iných predchádzajúcich formalít, jednoduchým jednostranným vyhlásením o ukončení Zmluvy oznámeným Prenajímateľovi, bez potreby akéhokoľvek oznámenia o omeškaní, odkladu, súdneho rozhodnutia alebo akejkol'vek inej právnej formality.	7.2.5 Notwithstanding the provisions of Article 6.3., the breach of the obligations and guarantees of this clause entitles the Lessor, without prejudice to its rights under the Agreement (including, but not limited to the right to claim damages), to consider the Agreement terminated de jure, without summons, without notice of delay and without any other prior formality, by simple unilateral declaration of termination communicated to the Lessor, without the need for any notice of delay, grace period, court decision or any other legal formality.
7.3 ZÁVÄZOK UDRŽATELNOSTI 7.3.1 Poskytovateľ zároveň vyhlasuje a zaručuje, že dodržiava zásady a hodnoty uvedené Záväzku Udržateľnosti Prenajímateľa, ktorý je dostupný na internetovej adrese: a môže byť Prenajímateľom priebežne aktualizovaný, a tiež sa zaväzuje prijať všetky nevyhnutné opatrenia potrebné na to, aby jeho pracovníci ako aj jeho prípadní subdodávatelia / dodávatelia / spolupracovníci dodržiavali tieto zásady a hodnoty.	7.3 SUSTAINABILITY CLAUSE 7.3.1 The Lessee declares and warrants that it observes the principles and values provided in the Sustainability Commitment of the Lessor available at as updated from time to time by the Lessor, and, furthermore, that it will take all the necessary measures to ensure that its personnel, as well as its subcontractors / suppliers / collaborators, as the case may be, are complying with such principles and values.
8. RÔZNE 8.1 Porušenie Zmluvy, náhrada škody a pokuty 8.1.1 Nájomca odškodní Prenajímateľa, bez ohľadu na mieru zavinenia, za všetky žaloby, konania, nároky, požiadavky, straty, náklady, výdavky, škody a zodpovednosť (vrátane akejkol'vek zodpovednosti a/alebo vymáhaného nároku za akékoľvek zranenie akejkol'vek osoby alebo poškodenie akéhokoľvek iného majetku), či už predvídateľné alebo nepredvídateľné ku Dňu podpisu Zmluvy, vyplývajúce priamo alebo nepriamo z akéhokoľvek porušenia akejkol'vek povinnosti Nájomcu vyplývajúcej z tejto Zmluvy alebo stavu a podmienok alebo používania Priestoru a/alebo Centra	8. MISCELLANEOUS 8.1 Breach of the Agreement, Damages and Penalties 8.1.1 The Lessee shall indemnify the Lessor, regardless of the degree of fault, against all actions, proceedings, claims, demands, losses, costs, expenses, damages and liability (including any liability and/or enforced claim for any injury to any person or damage to any other property), either predictable or unpredictable at the Signing Date, arising directly or indirectly from any breach of any obligation of the Lessee under this Agreement or the state and condition or the use of the Space and/or the Centre or any act or omission of the Lessee or any of his authorised persons

alebo z akéhokoľvek konania alebo opomenutia konania Nájomcu alebo akejkohoľvek ním poverenej osoby vrátane akéhokoľvek manažéra, zamestnanca, ako aj zmluvných partnerov pracujúcich pre Nájomcu, akýchokoľvek osôb, ktoré Nájomca akoukoľvek formou oprávnil používať alebo mať prístup do Priestoru alebo Centra.	including any manager, employee as well as contractors working for the Lessee, any persons authorised in any form by the Lessee to use or to have access to the Space or to the Centre.
8.1.2 Bez ohľadu na vyššie uvedené, Nájomca je výlučne zodpovedný za akékoľvek sankcie/pokuty, ktoré môžu byť uložené príslušnými orgánmi v súvislosti s využívaním Priestoru a/alebo vykonávaním Propagačnej aktivity Nájomcom a/alebo v súvislosti s akýmikoľvek odchýlkami Nájomcu od platných právnych predpisov. Nájomca je povinný bezodkladne a v plnej miere odškodniť Prenajímateľa na jeho žiadosť, ak Prenajímateľovi vzniknú takéto sankcie/pokuty v prospech Nájomcu.	8.1.2 Notwithstanding the foregoing, the Lessee shall be solely responsible for any penalties/fines that may be imposed by the competent authorities with respect to Lessee's use of the Space and/or conduct of the Promotional Activity and/or with respect to any deviations by Lessee from applicable law. The Lessee shall fully indemnify the Lessor without delay, at its request, should the Lessor incur such penalties/fines for the Lessee.
8.1.3 Ak Nájomca nezaplatí v lehote splatnosti dlžné sumy podľa tejto Zmluvy, je povinný zaplatiť Prenajímateľovi zmluvnú pokutu vo výške 0,5% (nula celá päť percent) z dlžnej sumy za každý deň omeškania, počítanú odo dňa splatnosti až do úplného splnenia, uplatnenú na dlžnú sumu v mene EURO.	8.1.3 If the Lessee fails to pay on maturity the amounts due under this Agreement, it shall owe the Lessor the contractual penalty of 0.5% (zero point five per cent) of the amounts due for each day of delay, calculated from the due date up to the full execution thereof, applied to the amount due in EUR.
8.1.4 Nájomca sa zaväzuje zaplatiť zmluvnú pokutu vo výške 25 % z výšky celkového Nájomného, ktoré je Nájomca povinný platiť počas celého Trvania Zmluvy, v prípade zrušenia Propagačnej aktivity v lehote kratšej ako 5 (päť) kalendárnych dní pred jej začatím.	8.1.4 The Lessee undertakes to pay a penalty representing 25% of the amount of the global Rent payable by the Lessee throughout the Term of the Agreement, in case of cancellation of the Promotional Activity with less than 5 (five) calendar days prior to its commencement date.
8.1.5 Zmluvné strany sa týmto dohodli, že Prenajímateľ nezodpovedá Nájomcovi za: (i) škody spôsobené požiarom, povodňou, krádežou, iným trestným činom a poškodením majetku Nájomcu; (ii) krádežou a iným trestným činom, ku ktorému došlo v Priestore alebo v iných priestoroch v Centre, (iii) škodlivým konaním iných nájomcov, užívateľov, dodávateľov alebo kupujúcich v Centre; (iv) poruchami na inžinierskych sieťach a spoločných službách vrátane vykurovania, vetrania a protipožiarneho systému, s výnimkou porúch, ktoré boli spôsobené preukázateľne hrubou nebanlivosťou Prenajímateľa; (v)	8.1.5 The Parties hereby agree that the Lessor shall not be liable to the Lessee in respect of: (i) damage caused by fire, flood, theft, other crime and damage to Lessee's property; (ii) theft and other crime occurring in the Space or any other premises in the Centre, (iii) the damaging conduct of other lessees, users, suppliers or purchasers in the Centre; (iv) disruption of utilities and common services, including heating, ventilation and fire prevention system, except for disruptions that are caused by the proven gross negligence of the Lessor; (v) failure or interruption of the security

zlyhanie alebo prerušenie bezpečnostného systému v dôsledku zmeny poskytovateľa služieb alebo opomenutia bezpečnostnej služby, ktorá je pre Centrum najatá, s výnimkou chýb, porúch alebo opomenutí, ktoré sú spôsobené preukázanou hrubou nedbanlivosťou Prenajímateľa; a (vi) nedbanlivosť alebo úmyselné konanie tretej strany, ktoré má vplyv na Priestor alebo Centrum. 8.1.6 Prerušenie Propagačnej aktivity a/alebo aktivity Centra z akéhokoľvek dôvodu, ktorý nebol spôsobený Prenajímateľom, nemá vplyv na povinnosť platiť nájomné a akékoľvek iné finančné záväzky podľa tejto Zmluvy a Nájomca nemá nárok na akúkoľvek kompenzáciu, zníženie alebo úľavu zo strany Prenajímateľa. Prenajímateľ je oprávnený z bezpečnostných dôvodov evakuovať Centrum počas denných otváracích hodín a zablokovat' prístup do Centra. Aby sa predišlo akýmkoľvek pochybnostiam, Nájomca je oprávnený požadovať zníženie nákladov splatných podľa Zmluvy v prípade tohto bodu 8.1.6 vyššie len v prípade, ak je za prerušenie prevádzky zodpovedný Prenajímateľ.	system due to a change in the service provider or omission of the security service engaged for the Centre, except for errors, failures or omissions that are caused by the proven gross negligence of Lessor; and (vi) negligent or willful misconduct of a third party affecting the Space or the Centre. 8.1.6 Interruption of the Promotional Activity and/or the Centre's activity for any reason whatsoever, not caused by the Lessor, shall not affect the obligation to pay the Rent and any other financial obligations under this Agreement and the Lessee shall not be entitled to any compensation, reduction or relief from the Lessor. The Lessor is entitled to evacuate the Centre for security reasons during the daily opening hours and to block the access to the Centre. For the avoidance of any doubt, the Lessee is entitled to claim the reduction of the costs owed pursuant to the Agreement in the event of this Clause 8.1.6 above only if the Lessor is responsible for the disruption of operations.
8.2 Dôverné údaje 8.2.1 Nájomca zachová mlčanlivosť o Dôverných informáciách získaných od Prenajímateľa a nepoužíva Dôverné informácie na iné účely ako na vykonávanie Propagačných aktivít („Dôverné informácie“ znamenajú všetky informácie a materiály vo vlastníctve Prenajímateľa/iných spoločností skupiny NEPI Rockcastle, ktoré sa týkajú činností Prenajímateľa a/alebo iných spoločností skupiny NEPI Rockcastle, informácie a materiály, ktoré Prenajímateľ sprístupnil Nájomcovi a ktoré nepredstavujú verejné informácie). Nájomca si je vedomý a súhlasí s tým, že Dôverné informácie v súvislosti s Centrom sú pre Prenajímateľa a jeho skupinu (skupina NEPI Rockcastle) mimoriadne dôležité a že nedodržanie podmienok tejto Zmluvy spôsobí Prenajímateľovi a skupine NEPI Rockcastle veľké	8.2 Confidentiality 8.2.1 The Lessee shall maintain the confidentiality of the Confidential Information received from the Lessor and shall not use the Confidential Information for any purpose other than for the conduct of the Promotional Activities (“Confidential Information” means all information and materials owned by the Lessor/other NEPI Rockcastle group companies that relate to the activities of the Lessor and/or other NEPI Rockcastle group companies, information and materials which are made available to the Lessee by the Lessor and which do not constitute public information). The Lessee understands and agrees that the Confidential Information in connection with the Centre is of major importance to the Lessor and its group (the NEPI Rockcastle group), and that failure to comply strictly with the terms of this

	hospodárske škody. Nájomca berie na vedomie a súhlasí s tým, že Dôverné informácie zostávajú majetkom Prenajímateľa a že Prenajímateľ neudeľuje Nájomcovi žiadne vlastnícke právo k Dôverným informáciám. Nájomca berie na vedomie a súhlasí s tým, že nevlastní žiadne práva (vrátane patentového práva), vlastnícke právo, pohľadávku, majetkové právo, záruku ani záložné právo vo vzťahu k Dôverným informáciám.		Agreement causes major economic harm to the Lessor and the NEPI Rockcastle group. The Lessee understands and agrees that the Confidential Information remains the property of the Lessor and that the Lessor does not grant the Lessee any title or ownership rights to any Confidential Information. The Lessee understands and agrees that it does not own any rights (including patent right), ownership title, claim, property right, guarantee or pledge right in respect of the Confidential Information.
8.2.2	Nájomca neposkytne Dôverné informácie žiadnej tretej osobe bez predchádzajúceho písomného súhlasu Prenajímateľa, s výnimkou nasledujúcich prípadov: (i) ak to vyžaduje zákon alebo akýkoľvek orgán verejnej moci, súd alebo iný orgán s podobnou právomocou a (ii) spoločníkom, riaditeľom, zamestnancom a konzultantom Nájomcu, pre ktorých je použitie takýchto informácií nevyhnutné na účely realizácie Propagačnej aktivity.	8.2.2	The Lessee will not make confidential information available to any third party without the prior written consent of the Lessor, except in the following cases: (i) when required by the law or by any public authority, the Court or any another authority having a similar power, and (ii) to the partners, directors, employees and consultants of the Lessee for whom the use of such information is necessary for the purpose of carrying out the Promotional Activity.
8.2.3	Nájomca nebude kopírovať, fotografovať, vytvárať fotokópie, meniť, upravovať, demontovať, podrobovať „reverznému inžinierstvu“, oddeľovať či reprodukovat' nijaké materiály, ktoré obsahujú či tvoria Dôverné informácie bez predchádzajúceho písomného súhlasu Prenajímateľa, s výnimkou takých kópií, ktoré sa vytvárajú pre oficiálne spisy Nájomcu a za účelom bežného použitia vyžadovaného predmetom Zmluvy.	8.2.3	The Lessee shall not copy, photograph, photocopy, change, modify, disassemble, shall not reconstitute by “reverse engineering”, shall not separate or reproduce any materials that contain or constitute Confidential Information without the prior written consent of the Lessor, with the exception of such copies that are made for the professionals files of the Lessee and to for the normal use for the purpose required by the object of the Agreement.
8.2.4	Za Dôverné informácie sa nepovažujú informácie, ktoré: (i) boli legálnym neobmedzeným vlastníctvom Nájomcu pred tým, než mu boli sprístupnené Prenajímateľom; (ii) sú alebo sa stanú verejne dostupnými inak než konaním Nájomcu; (iii) boli Nájomcom prijaté v súlade so zákonom a v dobrej viere od tretej strany, ktorá ich nezískala od Prenajímateľa; (iv) pripravil Nájomca alebo tretia strana nezávisle od Dôverných informácií a bolo to preukázané.	8.2.4	As Confidential Information is not considered information which: (i) was in the unrestricted lawful possession of the Lessee prior to being made available by the Lessor; (ii) is or becomes available to the public through acts other than those of the Lessee; (iii) was lawfully and in good faith received by the Lessee from a third party who did not obtain it from the Lessor; (iv) was prepared by the Lessee or by a third party independent of Confidential Information and has been proven to be so.
8.2.5	Nájomca má povinnosť uchovávať dôvernú akýchkoľvek Dôverných informácií odo dňa podpisu a do uplynutia 5 (piatich) rokov odo dňa ukončenia Zmluvy v akejkoľvek forme. Nájomca	8.2.5	The Lessee has the obligation to preserve the confidentiality of any Confidential Information as of the Signing Date and until the expiry of 5 (five) years from the

nemôže bez predchádzajúceho písomného súhlasu Prenajímateľa urobiť žiadne oznámenie alebo vyhlásenie týkajúce sa Prenajímateľa alebo Centra.	date of termination of the Agreement in any form whatsoever. The Lessee cannot make any announcement or statement with respect to the Lessor or to the Centre without the prior written consent of the Lessor.
8.3 Podnájom a postúpenie. Nájomca nesmie postúpiť, úplne alebo čiastočne, žiadne zo svojich práv vyplývajúcich z tejto Zmluvy, ani dať Priestor do podnájmu, ani do čiastočného vlastníctva, úplne alebo čiastočne, bez predchádzajúceho písomného súhlasu Prenajímateľa a bez predchádzajúcej úhrady všetkých splatných záväzkov podľa tejto Zmluvy. V prípade, že Prenajímateľ súhlasí s úplným alebo čiastočným podnájomom Priestoru alebo s úplným alebo čiastočným postúpením zmluvných práv podľa tejto Zmluvy, Nájomca a postupník/podnájomca sú spoločne a nerozdielne zaviazaní za všetky záväzky podľa tejto Zmluvy počas trvania postúpenia/podnájmu tejto Zmluvy. Prenajímateľ môže postúpiť, novelizovať alebo inak previesť všetky svoje práva a povinnosti vyplývajúce z tejto Zmluvy na tretiu osobu a Nájomca s týmto ustanovením výslovne súhlasí.	8.3 Sublease and Assignment. The Lessee shall not assign, in whole or in part, any of his rights under this Agreement, nor sublease, or part possession, in whole or in part, the Space without prior written consent of the Lessor and in the absence of prior payment of all outstanding obligations pursuant to this Agreement. In case the Lessor agrees to sublease in whole or in part the Space or assign in whole or in part the contractual rights herein, the Lessee and assignee/sub-Lessee shall jointly and severally be bound for all obligations under the present Agreement during the term of the assignment/sublease of this Agreement. The Lessor may assign, novate or otherwise transfer any and all of its rights and obligations under this Agreement to a third party and the Lessee expressly agrees to this provision.
8.4 Nevýhradnosť. Nájomca súhlasí s tým, že počas platnosti tejto Zmluvy nebude od Prenajímateľa požadovať žiadnu exkluzivitu alebo záväzok zákazu konkurencie v súvislosti s Priestormi, takže Prenajímateľ bude mať voľnosť pri rozhodovaní o prenájme akýchkoľvek priestorov Centra akejkol'vek tretej strane, bez ohľadu na obchodnú alebo propagačnú aktivitu, ktorú môže takáto tretia strana vykonávať.	8.4 Non-Exclusivity. The Lessee agrees that it shall not require from the Lessor, for the Term of this Agreement, any exclusivity or obligation of prohibition of competition in connection with the Space, so that the Lessor shall be free in deciding to lease any spaces of the Centre to any third party, irrespective of the commercial or promotional activity that may be carried out by such third party.
8.5 Ťažkosti. Podstatná zmena okolností, ktorú Zmluvné strany predpokladajú pri uzavretí tejto Zmluvy, ako napríklad pokles alebo nárast cien na trhu alebo zmena politiky spoločnosti alebo finančnej situácie niektorej zo Zmluvných strán, zníženie počtu zamestnancov, rozhodnutie opustiť trh, plánovanie stratégie atď., by nemala byť dôvodom na zmenu alebo ukončenie tejto Zmluvy ktoroukoľvek Zmluvnou stranou alebo súdom. Strany sa výslovne zaväzujú prevziať riziko zmeny okolností, za ktorých bola táto Zmluva uzavretá.	8.5 Hardship. A substantial change of circumstances contemplated by the Parties upon the conclusion of this Agreement, such as a decrease or increase in prices on the market or the change in the company's policy or financial standing of any of the Parties, the decrease of the number of personnel, the decision to leave the market, the strategy planning, etc. should not create a reason to amend or terminate this Agreement by either Party or by any court . The Parties expressly undertake to assume the risk of change in circumstances under which this Agreement was concluded.
8.6 Vis maior	8.6 Force Majeure

8.6.1 Udalosť vis maior znamená výnimočnú okolnosť, ktorá je mimo rozumnej kontroly Zmluvných strán, a ktorá znemožňuje Zmluvným stranám či jednej z nich vykonávať svoje povinnosti na základe či vyplývajúce z tejto Zmluvy, za predpokladu, že sa takejto okolnosti nie je možné vyhnúť napriek obozretnosti, prezieravosti a snahe Zmluvnej strany dotknutej takouto udalosťou („Udalosť vis maior“).	8.6.1 Force majeure event means any extraordinary circumstance which is beyond the reasonable control of the Parties, which prevents the Parties or one of them from performing their obligations under or resulting from this Agreement, provided that such circumstance cannot be avoided despite the prudence, foresight and effort of the Party affected by such circumstance (“Force Majeure Event”).
8.6.2 Zmluvné strany nebudú mať voči sebe navzájom zodpovednosť za porušenie tejto Zmluvy v prípadoch, kedy je takéto porušenie dôsledkom Udalosti vis maior, za predpokladu, že Zmluvná strana postihnutá takouto udalosťou nezanedbáva svoje povinnosti na základe tejto Zmluvy tak, že by v prípade, kedy by Zmluvná strana vykonala svoje povinnosti včas, nebolo došlo k danej Udalosti vis maior.	8.6.2 The Parties hereto shall not be liable to each other for a breach of this Agreement where such breach is the result of a Force Majeure Event, provided that the Party hindered by such event is not in default of its obligations hereunder and without such default (if the defaulting Party performed its obligations in due time) such circumstance would not have arisen.
8.6.3 Strana, ktorá uplatňuje Udalosť vis maior upovedomí o tomto druhú Zmluvnú stranu písomne najneskôr do 3 (troch) kalendárnych dní od výskytu danej Udalosti vis maior, s ohľadom na výskyt takýchto okolností.	8.6.3 The Party invoking a Force Majeure Event shall notify the other Party in writing within maximum 3 calendar days as from the occurrence of the Force Majeure Event, with regard to the incidence of such circumstances.
8.6.4 Pokiaľ Udalosť vis maior trvá dlhšie než 10 (desať) Pracovných dní alebo v momente, kedy je možné rozumne predvídať, že Udalosť vis maior potrvá dlhšie než 10 (desať) Pracovných dní, budú Zmluvné strany rokovať a dohodnú sa na takých dodatkoch k Zmluve, aké budú v danom prípade nutné s ohľadom na to, aby Zmluvné strany mohli pokračovať v plnení svojich zmluvných povinností spôsobom, ktorý sa čo najviac blíži ich pôvodnému zámeru.	8.6.4 If the Force Majeure Event lasts for more than 10 (ten) Business Days or in the moment it may be reasonably established that the Force Majeure Event shall last for more than 10 (ten) Business Days, the Parties shall negotiate and shall agree the amendments of the Agreement that should be necessary in view of allowing the Parties to continue the fulfilment of the contractual obligations in a way more closely to their initial intention.
8.6.5 Ak Udalosť vis maior úplne či čiastočne znemožní jednej zo Zmluvných strán plniť svoje zmluvné povinnosti na dobu viac ako 30 (tridsať) kalendárnych dní, bude mať každá Zmluvná strana právo, pokiaľ nedôjde k inej dohode, vypovedať Zmluvu prostredníctvom písomnej výpovede, ktorú zašle druhej Zmluvnej strane, bez potreby výpovednej lehoty, odkladu, súdneho rozhodnutia či iných formálnych právnych úkonov.	8.6.5 If due to a Force Majeure Event one of the Parties is prevented to fully or partially fulfil its contractual obligations for a period of more than 30 (thirty) calendar days, then either Party shall have the right, in the absence of any other agreement, to terminate the Agreement by a written notice sent to the other Party, any notice of delay, grace period, court order or any other legal formality being necessary.

8.7 Oznámenia. Akékoľvek oznámenie alebo iná komunikácia v súvislosti s touto Zmluvou musí byť písomná, v slovenskom jazyku a zaslaná e-mailom, osobne alebo kuriérskou službou s doručenkou alebo doporučenou poštou s doručenkou na adresu príjemcu uvedenú nižšie.

8.7.1 Prenajímateľ:
AUPARK Košice SC, s.r.o.
Kontaktná osoba:

Adresa:
Námestie Osloboditeľov 1, 040 01,
Košice
E-mailová adresa:

8.7.2 Nájomca: Mesto Košice
Kontaktná osoba:
Adresa: Tr. SNP 48/A
E-mailová adresa:

8.7.3 Oznámenie môže byť podpísané holograficky alebo elektronicky použitím rozšíreného elektronického podpisu založeného na kvalifikovanom digitálnom certifikáte vydanom kvalifikovaným poskytovateľom dôveryhodných služieb zapísaným v zozname dôveryhodných poskytovateľov služieb v členských štátoch EÚ (Dôveryhodný zoznam) podľa európskeho nariadenia č. 910/2014 (eIDAS). Elektronicky podpísané oznámenie uvedené v tomto bode 8.7.3 sa bude zasielať výlučne elektronickou poštou.

8.7.4 Akékoľvek oznámenie zaslané v súlade s týmto článkom sa považuje za doručené v deň prijatia, a ak k prijatiu došlo mimo pracovného času, oznámenie sa považuje za doručené nasledujúci pracovný deň. Akékoľvek oznámenie zaslané prostredníctvom kuriéra alebo doručovateľskej služby a kuriér alebo doručovateľská služba vedie evidenciu doručenej pošty – v deň uvedený v nej, ak Zmluvná strana podpísala potvrdenie o doručení, alebo o prijatí tohto potvrdenia. Akékoľvek oznámenie alebo korešpondencia odoslaná faxom alebo elektronickou poštou po úspešnom

8.7 Notifications. Any notice or other communication in connection with this Agreement must be in writing, in the Slovak language; and sent by e-mail or personally or by courier service, with acknowledgement of receipt or registered mail with acknowledgement of receipt, to the recipient's address specified below.

8.7.1 Lessor:
AUPARK Košice SC, s.r.o.
Contact person:

Address:
Námestie Osloboditeľov 1, 040 01,
Košice
E-mail:

8.7.2 Lessee: City Košice
Contact person:
Address:

E-mail:

8.7.3 The notification can be signed either holographically or electronically by applying an extended electronic signature based on a qualified digital certificate issued by a qualified Trusted Service Provider registered in the List of Trusted Service Providers in the EU Member States (Trusted List) according to the European Regulation 910/2014 (eIDAS). The electronically signed notice as indicated in this Clause 8.7.3 will be sent exclusively by email.

8.7.4 Any notice sent in accordance with this Clause shall be deemed to have been served on the date of receipt, and if the receipt occurred outside the working hours, the notice shall be considered served the next Business Day. Any notice sent via courier or delivery service and the courier or delivery service keeps a registry of mail delivered - on the date indicated therein where the Party has signed the proof of delivery, or the receipt of that confirmation. Any notice or correspondence sent by facsimile or email transmission upon successful transmission as indicated on the transmission report attached to the fax.

prenose, ako je uvedené v správe o prenose priloženej k faxu.

8.8 Konflikt záujmov

8.8.1 Nájomca sa zaväzuje informovať Prenajímateľa, ak sú záujmy iných zákazníkov Nájomcu v rozpore so záujmami Prenajímateľa alebo ak existuje riziko takéhoto konfliktu záujmov. V prípade, že takáto situácia konfliktu záujmov existuje alebo môže nastať, Nájomca sa zaväzuje zabezpečiť dodržiavanie všetkých podmienok tejto Zmluvy a plnenie svojich povinností vyplývajúcich zo Zmluvy tak, aby žiadnym spôsobom neohrozil záujmy Prenajímateľa. Nájomca ubezpečuje Prenajímateľa a ručí mu za to, že prípadný rozpor záujmov zosúladí tak, aby Prenajímateľ nebol žiadnym spôsobom dotknutý.

8.8.2 Nájomca výslovne vyhlasuje, že je uzrozumený s tým, že Prenajímateľ podpisom tejto Zmluvy ani iným spôsobom nesúhlasí a nepreberá na seba žiadne nepriaznivé dôsledky pre Prenajímateľa, ktoré by mohli vyplývať z existujúceho alebo potenciálneho konfliktu záujmov Prenajímateľa a iných obchodných partnerov Nájomcu.

8.9 CROSS-DEFAULT klauzula

8.9.1 Ak má Nájomca neuhradené dlhy alebo dlhuje akýkoľvek druh sankcií podľa (a) tejto Zmluvy, (b) akejkoľvek zmluvy, na základe ktorej odoberá akýkoľvek tovar a služby od Prenajímateľa, alebo (c) akejkoľvek inej zmluvy akejkoľvek povahy uzatvorenej s Prenajímateľom a/alebo akoukoľvek inou spoločnosťou skupiny NEPI Rockcastle, Prenajímateľ a/alebo akákoľvek iná spoločnosť skupiny NEPI Rockcastle má právo podľa vlastného výberu:

- (i) započítať akékoľvek sumy, ktoré má Prenajímateľ a/alebo akákoľvek iná spoločnosť skupiny NEPI Rockcastle Group zaplatiť Nájomcovi na základe tejto Zmluvy, s akýmkoľvek nesplatenými sumami a/alebo pokutami, ktoré má Nájomca zaplatiť Prenajímateľovi na základe (a) tejto Zmluvy, (b) akejkoľvek zmluvy, na základe

8.8 Conflict of Interests

8.8.1 The Lessee undertakes to inform the Lessor when the interests of other customers of the Lessee conflict with those of the Lessor or if there is a risk of such a conflict of interest. Should such a conflict of interest situation exist or may arise, the Lessee undertakes to ensure compliance with all the terms of this Agreement and the fulfilment of its obligations under the Agreement in such a way that it will not compromise in any way the interests of the Lessor. The Lessee assures the Lessor and guarantees it that it shall reconcile any contradiction of interests so that the Lessor is not affected in any way.

8.8.2 The Lessee expressly declares that it understands that the Lessor does not consent to and does not assume, either by signing this Agreement or otherwise, any unfavourable consequences for the Lessor which may result from an existing or potential conflict between the interests of the Lessor and other business partners of the Lessee.

8.9 CROSS-DEFAULT CLAUSE

8.9.1 If the Lessee has outstanding debts or owes any type of penalties under (a) this Agreement, (b) any agreement by which it receives any goods and services from the Lessor or (c) any other agreement, of any nature, entered into with the Lessor and/or any other NEPI Rockcastle Group company, the Lessor and/or any other NEPI Rockcastle Group company shall have the right, at its choice:

- (i) to offset any amounts due by the Lessor and/or any other NEPI Rockcastle Group company to the Lessee under this Agreement with any outstanding amounts and/or penalties due by the Lessee to the Lessor under (a) this Agreement, (b) any agreement by which it receives any goods and services from the Lessor and (c) any another

ktorej odoberá od Prenajímateľa akýkoľvek tovar a služby, a (c) akejkol'vek inej zmluvy akejkol'vek povahy uzatvorenej s Prenajímateľom a/alebo akoukoľvek inou spoločnosťou skupiny NEPI Rockcastle Group; (ii) pozastaviť akúkoľvek platbu alebo plnenie záväzkov vyplývajúcich zo Zmluvy a/alebo akýchkoľvek iných zmlúv uzavretých s Nájomcom, kým nedostane od Prenajímateľa všetky neuhradené sumy (vrátane akýchkoľvek poplatkov z omeškania) podľa (a) tejto Zmluvy, (b) akejkol'vek zmluvy, na základe ktorej dostáva od Prenajímateľa akýkoľvek tovar a služby a (c) akejkol'vek inej zmluvy akejkol'vek povahy uzavretej s Prenajímateľom a/alebo akoukoľvek inou spoločnosťou skupiny NEPI Rockcastle, (iii) ukončiť Zmluvu a/alebo akékoľvek iné dohody uzavreté s Nájomcom jednostrannou výpoveďou Zmluvy zaslaním písomnej výpovede s výpovednou lehotou 5 (päť) kalendárnych dní, pričom Zmluva zaniká dňom uplynutia tejto lehoty. 8.9.2 Nájomca sa zaväzuje podpísať všetky dokumenty a/alebo vykonať všetky potrebné formality na vykonanie alebo splnenie povinnosti uvedenej v bode 8.9.1. 8.10 Dodatky. Akékoľvek dodatky k tejto Zmluve musia byť písomné a podpísané oboma zmluvnými stranami, inak sú neplatné a neúčinné. 8.11 Rozhodné právo. Táto Zmluva a dokumenty, ktoré sa majú na jej základe uzatvoriť, ako aj mimozmluvné záväzky, ktoré vyplývajú zo Zmluvy či v spojitosti s ňou a tiež takéto dokumenty sa riadia a vykladajú v súlade s právnym poriadkom Slovenskej republiky, najmä ustanoveniami Občianskeho zákonníka (§ 663 a nasl.) a zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov. 8.12 Riešenie sporov. Akýkoľvek spor, ktorý vznikne z tejto Zmluvy či v spojitosti s ňou, sa	agreement, of any nature, concluded with the Lessor and/or any other NEPI Rockcastle Group company; (ii) suspend any payment or performance of obligations under the Agreement and/or any other contracts entered into with the Lessee until it has received from the Lessor any and all amounts outstanding (including any late charged) under (a) this Agreement, (b) any contract under which it receives any goods and services from the Lessor and (c) any other contract of any nature whatsoever entered into with the Lessor and/or any other NEPI Rockcastle Group company, (iii) to terminate the Agreement and/or any other agreements concluded with the Lessee by simple unilateral declaration of termination communicated to the Lessee 5 (five) days before the termination date. 8.9.2 The Lessee undertakes to sign all the documents and/or to carry out all the necessary formalities in order to implement or fulfill the obligation set out in Clause 8.9.1 above. 8.10 Amendments. Any amendment to the Agreement must be made in writing and shall be signed by both Parties, otherwise the amendment shall be considered null and void. 8.11 Governing Law. This Agreement and the documents to be entered into pursuant thereto, and any non-contractual obligations that arise out of or in connection with the Agreement and such documents shall be governed and interpreted in accordance with the law of the Slovak Republic, mainly the provisions of the Slovak Civil Code (Sections 663 and the following) and the Slovak Commercial Code. 8.12 Settlement of Disputes. Any conflict that arises out of or in connection with this
--	--

rieši zmierom alebo, ak Zmluvné strany nevyriešia spor zmierom, riešia ho príslušné súdy Slovenskej republiky. 8.13 Neobvyklé klauzuly. Zmluvné strany potvrdzujú, že každá doložka tejto Zmluvy bola Zmluvnými stranami preskúmaná a prerokovaná v súlade s ich obchodnými požiadavkami a cieľmi, so zaužívanými obchodnými postupmi medzi Zmluvnými stranami a v súlade so zásadou dobrej viery. Každá strana mala právo navrhnúť zmeny a doplnenia a prijíma konečné ustanovenia tejto Zmluvy s plným vedomím, ako výsledok úspešných rokovaní z pohľadu oboch strán. Zmluvné strany potvrdzujú, že ustanovenia Zmluvy týkajúce sa platobných podmienok sú spravodlivé vo vzťahu k predmetu tejto Zmluvy a v súlade s obchodnými praktikami zavedenými medzi Zmluvnými stranami. Zmluvné strany sa dohodli, že táto Zmluva bola prerokovaná a uzavretá medzi profesionálmi. 8.14 Obmedzenia. Nájomca si je vedomý obmedzení vzťahujúcich sa na oprávnenia zastupovania zástupcov/riaditeľov Prenajímateľa, ktoré sú obsiahnuté v plnej moci/mandátnej zmluve udelenej Prenajímateľom, prípadne v stanovách Prenajímateľa zapísaných v obchodnom registri ku Dňu podpisu Zmluvy, a zaväzuje sa tieto obmedzenia dodržiavať ku každému relevantnému dátumu, pokiaľ ide o akúkoľvek zmenu/vykonanie/ukončenie v súvislosti s touto Zmluvou. 8.15 Nadobudnutie platnosti a účinnosti. Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu obidvoma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po jej zverejnení v Centrálnom registri zmlúv. Táto Zmluva je vyhotovená v dvoch originálnych vyhotoveniach, jedno pre každú Zmluvnú stranu. Zmluva je vyhotovená v Slovenskom a Anglickom jazyku. V prípade akéhokoľvek nesúladu je záväzná slovenská jazyková verzia.	Agreement shall be resolved amicably or, if the Parties do not resolve amicably the conflict at issue, it shall be settled by the competent courts in of the Slovak Republic. 8.13 Uncustomary Clauses. The Parties confirm that each and every clause of this Agreement has been reviewed by the Parties and negotiated in accordance with their business requirements and objectives, with the established business practices between the Parties and in compliance with the principle of good faith. Each Party has had the right to propose amendments and accepts the final provisions of this Agreement being fully aware, as a result of the successful negotiation from both Parties' perspective. The Parties confirm that the provisions of the Agreement regarding the payment terms and conditions are fair in relation to the object hereof and in agreement with the commercial practices established between the Parties. The Parties agree that this Agreement was negotiated and concluded between professionals. 8.14 Limitations. The Lessee is aware of the limitations applicable to the powers of representation of the Lessor's agents/directors as they are contained in the power of attorney/mandate contract granted by the Lessor or in the Lessor's Articles of Incorporation registered with the Trade Register on the Signing Date, as appropriate, and undertakes to comply with such limitations on any relevant date regarding any modification/execution/termination in connection with this Agreement. 8.15 Entry into Force. This Agreement shall enter into force on the date of signature by both parties and shall enter into effect on the day following its publication in the Central Register of Contracts. 8.16 This Agreement shall come into force upon signature by the Lessor, which shall occur after signature of the Agreement by the Lessee. This Agreement is made in two original copies, one for each Party. The Agreement is drawn up in Slovak language and English language. In the event of any discrepancy, the Slovak language version shall prevail.
--	---

V/In Košiciach dňa/on: 18.9.2025

PRENAJÍMATEĽ/ LESSOR

AUPARK Košice SC, s.r.o.

V zastúpení/ By

Podpis/Pečiatka (Signature/Stamp)

NÁJOMCA/ LESSEE

Mesto Košice

V zastúpení/ By

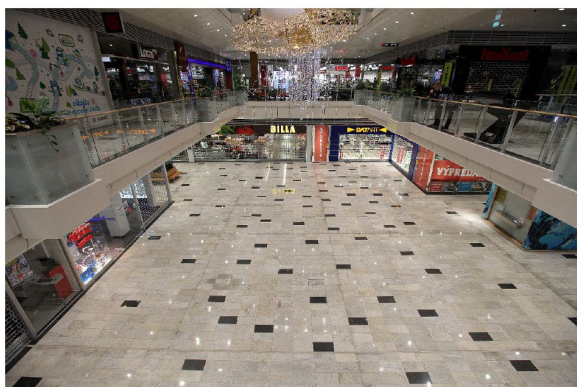
Ing. Jaroslav Polaček

Primátor mesta Košice

Podpis/Pečiatka (Signature/Stamp)

Príloha č.1

Definícia prenajatého interiérového priestoru o rozmere 16x9m v centrálnom priestore pred predajňou Billa v Auparku Košice v termíne od **22.9.2025 do 26.9.2025**



Priestor č. 1